

19/2018



**UZNANIE DLHU A DOHODA
O ZNÍŽENÍ DLHU**

**DEBT ACKNOWLEDGEMENT AND THE
AGREEMENT ON THE DEBT
DECREASE**

(ďalej len „Zmluva“) uzavretá medzi zmluvnými stranami:

(hereinafter referred to as the „Agreement“) concluded by and between the contractual parties:

(1) Roche Slovensko, s.r.o.

Sídlo: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava I
IČO: 35 887 117
Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným
Registrácia: v Obchodnom registri vedenom Okresným súdom Bratislava I, oddiel Sro, vložka číslo 31845/B,
IČ DPH: SK2021832087

Bankové spojenie:

Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR Woerden, Holandsko
Banka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Nemecko
IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00
SWIFT: DEUTDEFFVAC, typ platby v EUR: SEPA

Konajúce osoby: Anna-Maria Reinig, prokuristka
Gerhard Barosch, na základe plnej moci

(ďalej len „veriteľ“)

a

(1) Nemocnica Alexandra Wintera, n.o.

Sídlo: Winterova 66, 921 63 Piešťany
IČO: 36 08 4221
Právna forma: nezisková organizácia
Konajúce osoby: MUDr. Štefan Kóňa (ďalej len „dlžník“)

(1) Roche Slovensko, s.r.o.

Registered office: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava I
Id. No.: 35 887 117
Legal form: Limited Liability Company
Registration: in the Commercial Register held with the District Court of Bratislava I, Section Sro, File No. 31845/B,
VAT No.: SK2021832087

Bank information:

Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR Woerden, Netherlands
Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Germany
IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00
SWIFT: DEUTDEFFVAC, payment method: SEPA

Represented by: Anna-Maria Reinig, the Proxy
Gerhard Barosch, subject to the Power of Attorney

(hereinafter referred to as the “Creditor”)

and

(2) Nemocnica Alexandra Wintera, n.o.

Registered office: Winterova 66, 921 63 Piešťany
Id. No: 36 08 4221
Legal form: Non-Profit Organization
Represented by: MUDr. Štefan Kóňa
(hereinafter referred to as the “Debtor”)

(veriteľ a dlžník ďalej spolu aj ako „zmluvné strany“)

Článok I.

Úvodné ustanovenia

- 1.1. Na základe písomných objednávok dlžníka dodával a/alebo poskytoval veriteľ v období od 15.02.2017 do 31.07.2017 dlžníkovi tovar v dohodnutom množstve a/alebo služby dohodnutom rozsahu.
- 1.2. Zmluvné strany zhodne konštatujú, že veriteľ má voči dlžníkovi ku dňu 31.07.2017 pohľadávky v celkovej výške **108 872,09 EUR**, z toho pohľadávky po lehote splatnosti z titulu neuhradenia dojedanej ceny v celkovej výške **73 530,47 EUR** (ďalej len „Dlh“) bez príslušenstva. Dlh sa skladá z jednotlivých pohľadávok uvedených v Prílohe.
- 1.3. Dlžník týmto svoj Dlh voči veriteľovi uznáva v celom rozsahu čo do dôvodu a výšky v zmysle § 323 zákona č. 513/1991 zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov.

Článok II.

Predmet Zmluvy

- 2.1. Zmluvné strany sa dohodli, že dlžník svoj Dlh voči veriteľovi k 31.12.2017 zníži, a to tak, že na bankový účet veriteľa špecifikovaný v úvodných ustanoveniach tejto zmluvy zaplatí do 31.12. 2017 šesť mesačných splátok v minimálnej sume EUR 21 000. Splátka je splatná vždy k poslednému dňu v mesiaci bezhotovostne na bankový účet veriteľa
- 2.2. Záväzok dlžníka zaplatiť splátku Dľhu sa považuje za splnený okamihom pripísania peňažných prostriedkov zodpovedajúcich danej splátke Dľhu na účet veriteľa.

(the Creditor and the Debtor together referred to also as the „Contractual Parties“)

Article I.

Introductory provisions

- 1.1. Subject to written orders of the Debtor, the Creditor supplied and/or provided to the Debtor in the period between 15 February 2017 and 31 July 2017 goods in the agreed amount and/or services to the agreed extent.
- 1.2. The Contractual Parties identically ascertain that as to 31 July 2017 the Creditor has receivables against the Debtor in amount of € **108 872.09**, from which overdue receivables accrued by virtue of non-payment of the agreed price are in amount of € **73 530.47** (hereinafter referred to as the „Debt“) without appurtenances. The Debt comprises of the individual receivables listed in the Attachment.

- 1.2. The Debtor hereby acknowledges its Debt towards the Creditor in the full extent in terms of grounds and amount pursuant to Section 323 of the Act 513/1991 Coll. the Commercial Code as later amended.

Article II.

Subject Matter of the Agreement

- 2.1. The Contractual Parties agreed that the Debtor shall decrease its Debt towards the Creditor as to 31 December 2017, and so that it shall pay six monthly installments to the bank account of the Creditor. The minimum amount of the monthly installment is **EUR 21 000** and shall be always paid to the last day of the month via wire transfer to the bank account of the Creditor.
- 2.2. The commitment of the Debtor to pay installment of the Debt shall be considered fulfilled the moment when the financial amount corresponding to respective

installment is credited to the account of the Creditor.

- 2.3. Zmluvné strany sa dohodli, že ak sa dlžník dostane do omeškania so zaplatením niektorej zo splátok Dlh, je veriteľ oprávnený požadovať zaplatenie celého Dlh vo výške jeho nezaplateného zostatku spolu so zodpovedajúcim dojednaným úrokom z omeškania, a to odo dňa pôvodnej splatnosti Dlh.
- 2.4. Dlžník je oprávnený uhradiť veriteľovi Dlh v celosti kedykoľvek. Dlžník je povinný uhradiť veriteľovi Dlh v celosti, ak sa zlepšia jeho ekonomické pomery.
- 2.3. The Contractual Parties agreed, that should the Debtor be in default with payment of any of the Debt installments, the Creditor shall have the right to demand the payment of the whole Debt in the residual unpaid amount together with respective agreed interest and so from the day of original maturity of the Debt.
- 2.4. The Debtor shall have the right to pay the Debt in its entirety to the Creditor anytime. The Debtor shall be obliged to pay the Debt to the Creditor in its entirety, should its economic conditions improve.

Článok III.

Dôverné informácie a povinnosť mlčanlivosti

- 3.1. Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú zachovávať obchodné tajomstvo druhej zmluvnej strany a mlčanlivosť o dôverných informáciách a zabezpečia, že takáto povinnosť bude v rovnakom rozsahu zaväzovať aj ich zamestnancov.
- 3.2. Dôvernými informáciami sa pre účely tejto Zmluvy rozumie najmä táto Zmluva a jej prílohy, podmienky spolupráce zmluvných strán a všetky informácie, ktoré boli poskytnuté jednou zmluvnou stranou druhej zmluvnej strane v súvislosti s plnením tejto Zmluvy.
- 3.3. Zmluvné strany sa najmä zaväzujú, že dôverné informácie neoznámia ani inak nesprístupnia tretím osobám, nezverejnia, ani nepoužijú dôverné informácie inak ako na účely plnenia svojich záväzkov a výkonu svojich práv podľa tejto Zmluvy. Uvedené sa netýka poskytnutia dôverných informácií externým poradcom zmluvnej strany ani spolupracujúcim tretím osobám za podmienky, že tieto osoby budú taktiež zaviazané mlčanlivosťou na základe zákona alebo osobitnej zmluvy.
- 3.4. Povinnosť mlčanlivosti podľa tohto článku trvá aj po skončení tejto Zmluvy bez časového obmedzenia.
- 3.1. The Contractual Parties undertake to mutually maintain their business secrets and secrecy of confidential information and shall provide that this obligation is also binding for their employees in the same extent.
- 3.2. Confidential information for the purposes hereof shall mean particularly this Agreement and its annexes, conditions of cooperation of the Contractual Parties and all the information which were provided by one Contractual Party to the other one in relation to the performance hereunder.
- 3.3. The Contractual Parties in particular undertake that they will neither communicate nor make available to the third persons the confidential information or use the confidential information otherwise than for the purposes of the performance of their obligations and rights hereunder. The above said does not apply to providing of confidential information to external advisors of the contractual party nor to the co-operating third persons provided that these persons will also be bound by the confidentiality obligation imposed by law or separate agreement.
- 3.4. The confidentiality obligation hereunder shall survive termination hereof without any limitation in time.

Article III.

Confidential Information and Confidentiality Obligation

3.5. Vyššie uvedené povinnosti sa nevzťahujú na povinnosť poskytnúť chránené údaje a dôverné informácie orgánom verejnej správy na základe zákona alebo právoplatného rozhodnutia súdu alebo iného orgánu verejnej správy. Takúto skutočnosť povinná zmluvná strana neodkladne písomne oznámi druhej zmluvnej strane. Zmluvná strana, ktorá má takto dôverné informácie poskytnúť, je však povinná využiť všetky existujúce prostriedky v súlade s právnymi predpismi na odmietnutie alebo obmedzenie oznámenia a sprístupnenia dôverných informácií.

3.6. Každá zmluvná strana zodpovedá druhej zmluvnej strane za škodu spôsobenú porušením povinnosti mlčanlivosti.

Článok IV. Záverečné ustanovenia

4.1. Právne vzťahy osobitne v tejto zmluve neupravené sa riadia príslušnými právnymi predpismi Slovenskej republiky.

4.2. Táto Zmluva je platná a účinná dňom jej podpisu oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán.

4.3. Zmluvné strany sa zaväzujú, že všetky spory, ktoré vzniknú z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou budú riešené prednostne zmierom. Ak nedôjde k vyriešeniu sporu zmierom, spor rozhodne vecne a miestne príslušný súd určený podľa procesných právnych predpisov Slovenskej republiky.

4.4. Táto Zmluva môže byť doplnená a zmenená len na základe dohody oboch zmluvných strán, a to vo forme písomného dodatku podpísaného oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán.

4.5. Pokiaľ niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, nemá to vplyv na platnosť, účinnosť alebo vykonateľnosť ostatných ustanovení tejto Zmluvy. V prípade, že niektoré z ustanovení

3.5. The above obligations shall not apply to the obligation to provide protected data and confidential information to the bodies of public administration, on a basis of law or valid judicial decision or decision of the other body of public administration. Such fact shall be announced without any undue delay by the obliged party to the other Contractual Party. The Contractual Party which shall provide such confidential information shall be obliged to use all existing means under the valid legal regulations to refuse or limit the providing and making available of the confidential information.

3.6. Each Contractual Party shall be responsible to the other Contractual Party for damages caused by violation of the confidentiality obligation.

Article IV. Final Provisions

4.1. The legal relations not specified hereunder shall be governed by respective legal regulations of the Slovak Republic.

4.2. This Agreement shall become valid and effective at the day of signing hereof by authorized representatives of the both Contractual Parties.

4.3. The Contractual Parties undertake to solve all the disputes arising here from or in relation herewith preferentially by a settlement. Should the dispute be not resolved by the settlement, it shall be litigated by materially and territorially competent court pursuant to procedural legal regulations of the Slovak Republic.

4.4. This Agreement may be amended or changed only on a basis of agreement of the both Contractual Parties, and so in the form of written amendment signed by authorized representatives of the both Contractual Parties.

4.5. Should any of the provisions hereof become invalid, ineffective or unenforceable it shall have no effect on validity, effectiveness or enforceability of other provisions hereof. Should any of the

tejto Zmluvy je neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, alebo sa následne takým stane, zaväzujú sa zmluvné strany, že ho nahradia ustanovením, ktoré najviac zodpovedá ich pôvodnej vôli.

provisions hereof become invalid, ineffective or unenforceable, or shall it consequently become such, the Contractual Parties undertake to replace it with provision which represents their original intention the most.

4.6. Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, pričom každá zo zmluvných strán obdrží jedno vyhotovenie Zmluvy.

4.6. The Agreement is being executed in two counterparts, while each of the Contractual Parties shall receive one counterpart hereof.

4.7. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a súhlasia s ním a že Zmluvu uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho pripájajú svoje podpisy.

4.7. The Contractual Parties declare that they have read this Agreement, understood its content and agree with it and that they conclude the Agreement freely, seriously and without duress, as a sign of which they attach their signatures.

Bratislava/In Bratislava, dňa/on 9/8/2017

V Piešťany /In Piešťany, on / dňa 2017

Roche Slovensko, s.r.o.

Nemocnica Alexandra Wintera, n.o.



João Pedro Correia Carapeto
prokurista / the Proxy



MUDr. Štefan Kóňa
riadiť / Director



Gerhard Barosch
na základe plnej moci / subject to the Power of
Attorney

iloha

Klient	Faktúra	Dátum	Splatnosť	Suma EUR
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	3920020374	15.2.2017	16.4.2017	295,74
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	3920020375	15.2.2017	16.4.2017	4 412,17
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	3920020745	22.2.2017	23.4.2017	230,40
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	3920020879	25.2.2017	26.4.2017	588,00
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	3920020951	1.3.2017	30.4.2017	9 352,00
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	3920021342	15.3.2017	14.5.2017	8 628,91
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	3920021634	22.3.2017	21.5.2017	78,95
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	3920021635	22.3.2017	21.5.2017	7 290,90
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	3920021690	23.3.2017	22.5.2017	66,00
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	3920021791	25.3.2017	24.5.2017	588,00
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	3920021876	29.3.2017	28.5.2017	185,09
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	3920021877	29.3.2017	28.5.2017	463,85
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	3920022059	5.4.2017	4.6.2017	746,10
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	3920022087	5.4.2017	4.6.2017	2 207,50
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	3920022125	6.4.2017	5.6.2017	1 173,12
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	3920022411	12.4.2017	11.6.2017	7 382,42
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	3920022399	12.4.2017	11.6.2017	1 101,69
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	3920022694	25.4.2017	9.5.2017	42,00
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	3920022886	25.4.2017	24.6.2017	588,00
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	3920022837	26.4.2017	25.6.2017	4 153,97
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	3920022822	26.4.2017	25.6.2017	1 294,88
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	3920023089	4.5.2017	3.7.2017	185,17
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	3920023278	9.5.2017	8.7.2017	6 753,88
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	3920023353	10.5.2017	9.7.2017	101,19
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	3920023486	16.5.2017	15.7.2017	5 433,32
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	3920023480	16.5.2017	15.7.2017	356,94
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	3920023821	24.5.2017	23.7.2017	277,76
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	3920023840	24.5.2017	23.7.2017	3 378,75
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	3920023839	24.5.2017	23.7.2017	318,75
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	3920023593	25.5.2017	8.6.2017	42,00
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	3920023962	25.5.2017	24.7.2017	588,00
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	3920024085	31.5.2017	30.7.2017	3 784,24
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	3920024081	31.5.2017	30.7.2017	240,78
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	3920024099	31.5.2017	30.7.2017	1 158,00
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	3920024526	13.6.2017	12.8.2017	11 183,33
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	3920024525	13.6.2017	12.8.2017	231,08
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	19/2017	21.6.2017	20.8.2017	35,38
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	19/2017	21.6.2017	20.8.2017	3 278,87
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	19/2017	21.6.2017	20.8.2017	731,00
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	SHORTSHIPMENT 19	21.6.2017	20.8.2017	-213,51
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	19/2017 SHORTSHI	23.6.2017	22.8.2017	213,51
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	3920024813	25.6.2017	9.7.2017	42,00
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	3920025084	25.6.2017	24.8.2017	588,00
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	20/2017	4.7.2017	2.9.2017	5 390,25
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	20/2017	4.7.2017	2.9.2017	1 056,00
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	20/2017	11.7.2017	9.9.2017	52,75
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	21/2017	18.7.2017	16.9.2017	7 563,64
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	21/2017	18.7.2017	16.9.2017	468,91
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	21/2017	20.7.2017	18.9.2017	185,17
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	21/2017	25.7.2017	23.9.2017	193,23
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	22/2017	25.7.2017	23.9.2017	3 170,90
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	22/2017	25.7.2017	23.9.2017	583,11
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	3920025853	25.7.2017	8.8.2017	42,00
Nemocnica Alexandra Wintera n.o.	3920026233	25.7.2017	23.9.2017	588,00